



PROGRAM / PROGRAMME

**12.-25. avgust /
12th-25th August**

*XXI festival
Radovljica 2003*

Torek, 12. avgust 2003 ob 20.00, radovljiška graščina

Tuesday, 12 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor



DEREK LEE RAGIN, kontratenor / *countertenor*
in / and

FLORILEGIUM, instrumentalni ansambel /
instrumental ensemble

ASHLEY SOLOMON, prečna in kljunasta flavta /
transverse flute and recorder

KATI DEBRETZENI, violina / *violin*

RODOLFO RICHTER, violina / *violin*

OLAF REIMERS, violončelo / *violoncello*

JAMES JOHNSTONE, čembalo / *harpsichord*

(ZDA, Velika Britanija / USA, Great Britain)

Spored / Programme:

NESKONČNI KROG ŽIVLJENJA IN LJUBEZNI / ENDLESS CIRCLE OF LIFE AND LOVE

Georg Friedrich Händel, Antonio Vivaldi; Maki Ishii

21. festival Radovljica bo odprl blesteč spored kantat in koncertov dveh največjih mojstrov poznobaročne glasbe, z dodano vznemirljivo sodobno skladbo. Na festivalu bomo letos poslušali zelo raznolik in obsežen glasbeni program, tematsko povezan z neskončnim življenjskim ciklom, z njegovimi sencami in radostmi. Glasbo, ki nas prevzame, bo na uvodnem koncertu izvajal eden vodilnih ansamblov na zgodovinskih glasbilih, ki ga odlikujeta občuteno fraziranje in glasbena prefinjenost, pridružil pa se jim bo še eden najvidnejših kontratenoristov našega časa, ki navdušuje občinstvo s posebno izvajalsko toplino in izraznostjo.

A brilliant programme of cantatas and concertos by two of the great masters of the late Baroque plus an exciting contemporary piece will introduce the 21st festival programme, dedicated to the presentation of a vast range of music through the eternal cycle of life, with all its shadows and joys. This enchanting music will be performed by one of the leading period instrument ensembles, praised for their sensitive phrasing and musical finesse. They will be joined by one of the foremost countertenors of our day whose performances delight audiences with their special warmth and expressiveness.



Sreda, 13. avgust 2003 ob 20.00, radovljiška graščina

Wednesday, 13 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor

JOHANN SONNLEITNER, čembalo, klavikord /
harpsichord, clavichord

STEFAN MÜLLER, čembalo, klavikord / harpsichord, clavichord

(Švica / Switzerland)

PRVA KONCERTNA PREDSTAVITEV KLAVIKORDA V SLOVENIJI /
FIRST CONCERT PERFORMANCE ON THE CLAVICHORD IN SLOVENIA

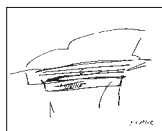
Spored / Programme:

NEŽNOST DOTIKA / THE SOFTNESS OF TOUCH

Johann Sebastian Bach, Wilhelm Friedemann Bach, J. S. Bach / Max Reger; Heiner Ruland, Stefan Müller

Posebej pripravljen spored glasbe za instrumente s tipkami bosta izvedla izjemna čembalista, priznana kot solistična in komorna glasbenika: avstrijski čembalist Johann Sonnleitner, profesor na glasbeni akademiji v Zürichu in na slavni Scholi Cantorum v Baslu, in njegov nekdanji študent, danes uveljavljen nemški izvajalec na instrumentih s tipkami, Stefan Müller. Njuno občuteno in pretanjeno muziciranje bo povabilo poslušalce v nežni, prefinjeni zvočni svet klavikorda in nas prevzelo z barvitimi zvoki čembalov.

This special keyboard programme will be presented by two very fine harpsichordists, acclaimed as soloists as well as chamber musicians: The Austrian-born Johann Sonnleitner, Professor at the Zürich Music Academy and the famous Schola Cantorum Basiliensis, and his former student, the well-regarded German keyboardist Stefan Müller. Their sensitive and refined music-making will invite the audience into the gentle and subtle sound world of the clavichord, as well as charm us with the colourful sounds of two harpsichords.



Instrumente je posodil
izdelovalec Michael Scheer. /
Instruments were provided courtesy
of the maker Michael Scheer.

Četrtek, 14. avgust 2003 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 14 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor

THE PALLADIAN ENSEMBLE

PAMELA THORBY, kljunaste flavte / *recorders*
RODOLFO RICHTER, violina / *violin*
SUSANNE HEINRICH, viola da gamba / *viol*
WILLIAM CARTER, teorba, kitara / *theorbo, guitar*

PORSCHE
KREDIT IN LEASING

(Velika Britanija / *Great Britain*)

Spored / *Programme:*

**ISKRIVO, DRZNO, DINAMIČNO /
SPARKLING, DAZZLING, DYNAMIC**

Jean-Féry Rebel, Marin Marais, Johann Sebastian Bach; Paul Leenhouts, Tim Risher – prva izvedba / *first performance*

Eden najimenterjših komornih ansamblov, v katerem igrajo štirje virtuozni instrumentalisti, prihaja na Festival Radovljica drugič – z očarljivim dinamičnim sporedom. Predstavili bodo navdihujoče skladbe – od plesnih suit in variacijskih oblik poznega 17. stoletja do poznobaročne Bachove polifonije, spored pa bo dopolnilo raziskovanje zvočnega sveta v dveh sodobnih skladbah. Oboje – staro in novo glasbo – bodo izvedli v navdihnjeni povezavi glasbene inteligentnosti in spontanosti.

One of the most brilliant chamber ensembles, with four virtuoso instrumentalists, is coming to the Radovljica Festival for the second time with a dynamic and charming programme. They will present an inspiring set of pieces – from dance-like suites and variations of the late 17th century to late Baroque polyphony by Bach, complemented by two contemporary pieces which delve into the myriad possibilities of sound production. Both the old and new works will be performed with a special blend of musical intelligence and spontaneity.



Sobota, 16. avgust 2003 ob 20.00, radovljjska graščina

Saturday, 16 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor



JOHANNETTE ZOMER, sopran / *soprano*
EGIDIUS KWARTET

PETER DE GROOT, alt / *alto*

MARCO VAN DE KLUNDERT, tenor / *tenor*

HANS WIJERS, bariton / *baritone*

DONALD BENTVELSEN, basbariton / *bass-baritone*

in / *with*

MICHEL TEN HOUTE DE LANGE, tenor / *tenor*

ARTHUR SCHOONDERWOERD, klavir po

Antonu Walterju (1800) / *fortepiano after Anton Walter (1800)*



ADRIA
ADRIA AIRWAYS
SLOVENSKI LETALSKI PREVOZNIK d.d.

FONDS
amateurkunst
podiumkunsten

(Nizozemska / *The Netherlands*)

S podoro Veleposlaništva
Kraljevine Nizozemske/
Supported by the Royal
Netherlands Embassy



Spored / Programme:

OČARANOST Z MELODIJO IN SOZVOČJI / CHARMED WITH MELODY AND SONORITY

Franz Schubert

Mednarodno priznani nizozemski glasbeniki bodo izvedli iskričev spored Schubertovih samospevov in pesmi za vokalni ansambel, ki izražajo tako globokomiselnost in temnejše kot tudi živahne in radostne odtenke pesmi zgodnjega 19. stoletja. Sopranistka Johannette Zomer, ki si je pridobila spoštovanja vreden ugled z nastopi v operah in z izvajanjem komorne glasbe, bo nastopila s Kvartetom Egidius, ki ga odlikujeta uravnotežena vokalna barva in toplo izrazno muziciranje, in s fortepianistom Arthurjem Schoonderwoerdom, ki slovi po sijajnih izvedbah.

These highly acclaimed Dutch musicians have joined forces to perform a sparkling programme of Schubert art songs for vocal ensemble, expressing the contemplative and sombre, as well as the exuberantly joyous sentiments of early 19th century Lieder. The soprano Johannette Zomer, who has earned a reputation both in opera and chamber music, will perform with the Egidius Quartet, praised for their balanced timbre and warm expressiveness, and the fortepianist Arthur Schoonderwoerd, famed for his dashing performances.



Ponedeljek, 18. avgust 2003 ob 20.00, cerkev sv. Kancijana, Kranj

Monday, 18 August 2003 at 8 p.m., St Kancian's Church, Kranj

ENSEMBLE CLÉMENT JANEQUIN

DOMINIQUE VISSÉ, kontratenor / *countertenor*

BRUNO BOTERF, tenor / *tenor*

VINCENT BOUCHOT, bariton / *baritone*

FRANÇOIS FAUCHÉ, bariton / *baritone*

RENAUD DELAIGUE, bas / *bass*

ERIC BELLOCQ, lutnja in kitara / *lute and guitar*

Koncert je podprl / *Supported by the*

institut français

institut français charles nodier

(Francija / *France*)

Spored / *Programme:*

PESMI NARAVE, PTIC IN POMLADI / SONGS OF NATURE, BIRDS AND SPRING

Clément Janequin, Adrian Le Roy, Grégoire Brayssing, Claude Lejeune

Izvrstni francoski ansambel izvaja duhovno in posvetno vokalno glasbo renesanse, od Josquina do Monteverdija, ki poslušalcem izredno ugaja. Njihove neposnemljive izvedbe chansonov 16. stoletja odkrivajo dragocenost glasbe te zlate dobe – njeno prefinjenost, zemeljski humor, občuteno liričnost pa tudi pretanjeno elegičnost. Na svojem prvem koncertu v Sloveniji bo ansambel izvedel spored *Le chant des oylseaulx / Ptičji spev*, ki vsebuje nekaj najlepših pesmi z zvoki ptic in z odtenki cvetlic, narave in pomladi.

This outstanding French ensemble performs sacred and secular vocal music of the Renaissance – from Josquin to Monteverdi – with tremendous audience appeal. Their inimitable performances of 16th century French chanson have revealed how precious the music of this golden age is – from refinement to earthy humour, from delicate lyricism to elegiac elegance. In their first concert in Slovenia, the ensemble will present the programme "Le chant des oylseaulx" with some of the finest birdsong pieces and their references to nature, flowers and spring.



Torek, 19. avgust 2003 ob 20.00, radovljška cerkev sv. Petra in graščina

Tuesday, 19 August 2003 at 8 p.m., Radovljica, St Peter's Church and Manor

LA REVERDIE

CLAUDIA CAFFAGNI, glas, lutnja / voice, lute

LIVIA CAFFAGNI, glas, fidula, flavta / voice, viella, flute

ELISABETTA DE MIRCOVICH, glas, fidula, rebek / voice, viella, rebec

ELLA DE MIRCOVICH, glas, harfa / voice, harp

DORON DAVID SHERWIN, glas, cink, tolkala / voice, cornett, percussion

Koncert je podprl / Supported by the



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA IN SLOVENIA
ITALJANSKI INŠTITUT ZA KULTURO V SLOVENIJI



(Italija, Italy)

Presidenza Italiana
del Consiglio dell'Unione Europea

Spored / Programme:

NOČ LUČ IN ZRCALO LJUBEZNI / NOX LUX ET SPECULUM AMORIS

Wipo von Burgund, Oswald von Wolkenstein, Jacopo da Bologna, Rudolf di Fenis, neznani skladatelji iz 13. in 14. stoletja / *anonymous composers from the 13th and 14th centuries*; Elisabetta de Mircovich, Doron David Sherwin

Ansambel La Reverdie raziskuje evropski glasbeni repertoar of visokega srednjega veka vse do konca 14. stoletja. Vseskozi se želi čim bolj približati izvornemu izvajanju, hkrati pa prenaša poslušalcem življenjsko energijo, skrite pomene in ubranost srednjeveške glasbe. Prvi del sporeda nas bo popeljal skozi srednjeveške vizije večnega boja Življenja in Luči s Smrtjo in Temo. V drugem delu – z liričnimi ljubezenskimi pesmimi od mistike do erotike – pa bodo skrajnosti duhovne in posvetne ljubezni izražene z nenavadno večpomenskostjo srednjeveške simbolike.

The ensemble La Reverdie explores the musical repertoire of Europe from the High Middle Ages to the end of the 14th century, striving for authenticity and at the same time communicating the vitality, meaning and harmony of Medieval music. The first part of the programme will lead us through the Medieval vision of the eternal struggle of Life and Light against Death and Darkness. In the second part – love lyrics from the mystic to the erotic – the extremes of sacred and profane love are reflected in the extraordinary multiplicity of Medieval symbolism.



Četrtek, 21. avgust 2003 ob 20.00, radovljiška graščina

Thursday, 21 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor

LA RISONANZA

EMANUELA GALLI, sopran / soprano

FRANCO PAVAN, teorba / theorbo

FABIO BONIZZONI, čembalo / harpsichord

Koncert je podprl / Supported by the



ISTITUTO ITALIANO DI CULTURA IN SLOVENIA
ITALJANSKI INŠTITUT ZA KULTURO V SLOVENIJI



(Italija / Italy)

Spored / Programme:

LIRIČNO, SPEVNO IN OBČUTENO / LYRICAL, MELODIOUS AND SENSITIVE

Barbara Strozzi, Tarquinio Merula, Alessandro Piccinini, Johann Hieronymus Kapsberger, Girolamo Frescobaldi, Luigi Rossi, Claudio Monteverdi

Spored variacijskih oblik chaconne in passacaglie na ostinatnem basu bo izvedel mednarodno uveljavljeni italijanski vokalno-instrumentalni ansambel, ki ga vodi priznani organist in čembalist Fabio Bonizzoni iz Milana. Ansambel La Risonanza se je specializiral za izvajanje vokalne in instrumentalne glasbe 17. in 18. stoletja. Njihovo muziciranje odlikujejo vedrina in nežen zanos ter občutene, a hkrati sveže in dinamične izvedbe.

This programme of chaconnes and passacaglias in variation form on an ostinato bass will be presented by this highly regarded Italian vocal-instrumental ensemble, led by the internationally renowned organist and harpsichordist Fabio Bonizzoni from Milan. The ensemble La Risonanza specializes in the repertoire of the 17th and early 18th centuries. Their performances have been praised for their gentle buoyancy and sensitive yet fresh and dynamic music-making.



Petek, 22. avgust 2003 ob 20.00, radovljiška graščina

Friday, 22 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor

MATEJA BAJT, kljunaste flavte / *recorders*

IN PRIJATELJI / *AND FRIENDS*

PIJA BRODNIK, sopran / *soprano*

DOMEN MARINČIČ, viola da gamba / *viol*

EMANUEL SCHMELZER ZIRINGER, čembalo / *harpsichord*

S podporo Ministrstva za kulturo
Republike Slovenije / *Supported by the
Ministry of Culture of the Republic of Slovenia*

(Slovenija, Avstrija / *Slovenia, Austria*)

V sodelovanju z / *In collaboration with:* **RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA**
Regionalni RTV center Maribor



Spored / Programme:

ODSTIRANJE PREBUJAJOČIH SE ZVOKOV / UNCOVERING THE AWAKENING SOUNDS

Carl Friedrich Abel, Georg Philipp Telemann, Johann Sebastian Bach;
Hendrik Hofmeyr, Tomaž Svete in Bor Turel – prvi izvedbi / *first performances*

Navdušujoči izrazni nastopi vodilne slovenske izvajalke na kljunasti flavti Mateje Bajt so spodbudili povabilo za njen koncert s prijatelji, uveljavljenimi glasbeniki mlajše generacije, ki so specialisti na svojih glasbenih področjih. Posebej ustvarjeni spored bo predstavil kontraste med instrumentalno in vokalno retoriko poznega baroka in najnovejšo glasbeno izraznostjo – s prvima izvedbama dveh naročenih skladb: glasbeno dramatizacijo poezije in prvega slovenskega elektroakustičnega dela s kljunasto flavto, ki odkriva izredne zvočne povezave med tem instrumentom in elektroniko.

The dynamic, eloquent solo and chamber performances of leading Slovene recorder player Mateja Bajt led to an invitation for a concert with friends, well-established musicians of the younger generation who are each specialists in their musical fields. This specially created programme will present contrasts between the instrumental and vocal rhetoric of the late Baroque and the newest musical expression, with first performances of two commissions: a musical dramatization of poetry and the first Slovene electroacoustic work with recorder revealing extraordinary sonorous connections between this instrument and electronics.



Nedelja, 24. avgust 2003 ob 20.00, radovljjska graščina

Sunday, 24 August 2003 at 8 p.m., Radovljica Manor

DOLCISSIMO SOSPIRO

z / with **JILL FELDMAN**, sopran / soprano

MARA GALASSI, harfa / harp

KARL-ERNST SCHRÖDER, kitarone / chitarrone

(Italija, Švica, Nemčija / Italy, Switzerland, Germany)

Spored / Programme:

PRETANJENA OBČUTJA IN IZRAZ STRASTI / REFINED FEELINGS AND PASSIONATE EXPRESSION

Sigismondo D'India, Bellerofonte Castaldi, Giulio Caccini, Johann Hieronymus Kapsberger, Giovanni Maria Trabaci, Alessandro Piccinini; Kees Boeke – prva izvedba / first performance

Vsa življenjska obdobja, vsi trenutki dneva, vse lunine mene, vsi človekovi občutki in dvomi – vse to je izraženo v sožitju glasbe in poezije. Madrigale in pesmi vélikih mojstrov italijanske vokalne umetnosti poznega 16. in prve polovice 17. stoletja bo predstavila ameriška sopranistka Jill Feldman, vodilna izvajalka baročnega in klasičnega repertoarja, ki slovi po izraznem izvajalskem slogu. Monodije bodo prepletene z medigrami v izvedbi odličnih instrumentalistov in z novim delom, napisanim prav za ta trio.

In this engaging programme all periods of life, all moments of the day, all phases of the moon, all the aspirations and doubts of humankind are expressed in a symbiosis of music and poetry. Madrigals and songs by some of the great masters of Italian vocal art of the late 16th and early 17th centuries will be performed by the American-born soprano Jill Feldman, a leading artist of Baroque and Classical repertoire, acclaimed for her highly expressive style. The monodies will be intertwined with instrumental music performed by the two distinguished instrumentalists, and a new work for the trio will be premiered.



Ponedeljek, 25. avgust 2003 ob 20.00, Linhartova dvorana/graščinsko dvorišče, Radovljica

Monday, 25 August 2003 at 8 p.m., Linhart Hall/Manor Court, Radovljica

RENAIDANSE, plesno-istrumentalni ansambel /
dance and instrumental ensemble

VÉRONIQUE DANIELS, koreografinja, plesalka, glasbena vodja /
choreographer, dancer, musical director

in / and

Trio **DOLCISSIMO SOSPIRO**

RENEŠANČNA PLESNA SKUPINA UMETNIŠKE GIMNAZIJE LJUBLJANA /
RENAISSANCE DANCE GROUP OF THE HIGH SCHOOL FOR THE ARTS LJUBLJANA;

LIDIJA PODLESNIK, voditeljica plesne skupine / *dance group leader*

(Švica, Velika Britanija, Italija, Ukrajina, Slovenija /
Switzerland, Great Britain, Italy, Ukraine, Slovenia)

Spored / Programme:

GLASBENI PORTRET FELIXA PLATTERJA / A MUSICAL PORTRAIT OF FELIX PLATTER

Pierre Attaignant, Adrien Le Roy, Thoinot Arbeau, Pierre Phalèse, Bernhard Schmid, glasba iz rokopisov 16. stoletja / *music from the 16th century manuscripts*

Plesno-instrumentalni ansambel RenaiDanse, ki ga vodi Véronique Daniels, predavateljica zgodovinskih plesov in glasbene paleografije na akademiji Schola Cantorum v Baslu, se je posvetil izvajanju plesnega repertoarja 15. in 16. stoletja. V sodelovanju z mednarodno priznanim triom in specializiranimi slovenskimi plesalkami bomo spremljali glasbeni portret Felixa Platterja, zdravnika iz Basla, ki je ob študiju medicine v Montpellierju razvijal tudi svojo glasbeno nadarjenost. Plesno-glasbena predstava bo odstrla tančice z renesančne umetnosti plesa, chansonov, madrigalov in instrumentalne glasbe.

The RenaiDanse dance and instrumental ensemble, led by Véronique Daniels, Lecturer of historical dance and musical paleography at the Schola



Cantorum Basiliensis, has specialized in the dance repertoire of the 15th and 16th centuries. Joined by the highly acclaimed trio Dolcissimo Sospiro and specialist dancers from Slovenia, they will present a musical portrait of Felix Platter, a doctor from Basle who, while studying medicine at Montpellier, also nurtured his musical talents. The dance-musical performance will unveil the art of Renaissance dance, chansons, madrigals and instrumental music.

XXI. FESTIVAL RADOVLJICA 2003

V sodelovanju z / In cooperation with

RADIOTELEVIZIJA SLOVENIJA



RADIO SLOVENIJA
tretji program

Ars



XXI. Festival Radovljica 2003
R a d o v l j i c a

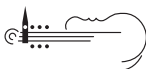
Internet: <http://festival-radovljica.amis.net>

Umetniška vodja in producentka / *Artistic Director and Producer:*

Tjaša Krajnc, Jocova 50, SI – 2000 Maribor

Tel., faks / *fax:* +386-(0)2-4215-627

E-pošta / *E-mail:* tjasa.krajnc@guest.arnes.si



Društvo Ljubiteljev Stare Glasbe
R a d o v l j i c a

Društvo ljubiteljev stare glasbe Radovljica

Early Music Society of Radovljica

Predsednica in tehnični vodja / *President and Technical Director:* Marija Kolar

E-pošta / *E-mail:* marija.kolar1@guest.arnes.si

Prireditelji si pridržujejo pravico do spremembe programa.

The organiser reserves the right to change the programme.

21. festival Radovljica 2003 sta podprla Ministrstvo za kulturo Republike Slovenije in Občina Radovljica. / *The 21st Radovljica Festival 2003 has been supported by the Ministry of Culture of the Republic of Slovenia and the Town of Radovljica.*

Besedilo in prevodi / *Text and translation by:* Tjaša Krajnc

Lektorirala / *Text editors:* Darja Tasič, Ray C. Russell

Svetovalec za angleščino / *English text consultant:* Michael Manske

Uredila / *Edited by:* Tjaša Krajnc

Predprodaja vstopnic / *Advance ticket sales:*

Turistično društvo Radovljica / *Radovljica Tourist Association*

Kranjska 13, SI - 4240 Radovljica, tel., faks / *fax:* +386-(0)4-531-5300

Cene vstopnic / Ticket prices:

Posamezna vstopnica v cerkvi / *Single ticket in the Church:* 2000 SIT

Posamezna vstopnica v graščini in Linhartovi dvorani /

Single ticket in the Manor or Linhart Hall:

A – 2.800 SIT, B – 2.000 SIT, C – 1.500 SIT*

Komplet vstopnic za vse koncerte / *Set of tickets for all concerts:*

A – 18.000 SIT, B – 14.000 SIT, C – 10.000 SIT*

* cena za študente in upokojeince / *price for students and pensioners*

Oblikovanje / *Design:* Klemen Rodman, priprava za tisk / *preparation for print:* Nataša Artiček, litografija / *lithography:* B & T Bled, tiskanje / *printed by:* Tiskarna Žbogar